



Colorando

Spanish and English Songbook



Marta Gómez
& Friends ♥

1. Con Real y Medio



Con real y medio, (X3)

Compré una pata, la pata tuvo un patito,
Tengo la pata, tengo el patito,
Siempre me queda mi real y medio.

Con real y medio, (X3)

Compré una burra, la burra tuvo un burrito,
Tengo la burra, tengo el burrito,
Tengo la pata, tengo el patito,
Siempre me queda mi real y medio.



1. With a Nickel and a Half



With a nickel and a half, (X3)

I bought a duck, the duck had a duckling,
I have the duck, I have the duckling,
I will always have my nickel and a half.



With a nickel and a half, (X3)

I bought a donkey, the donkey had a foal,
I have the donkey, I have the foal,
I have the duck, I have the duckling,
I will always have my nickel and a half.

With a nickel and a half, (X3)

I bought a cat, the cat had a kitten,
I have the cat, I have the kitten,
I have the donkey, I have the foal,
I have the duck, I have the duckling,
I will always have my nickel and a half.



Con real y medio, (X3)

Compré una gata, la gata tuvo un gatito,

Tengo la gata, tengo el gatito,
Tengo la burra, tengo el burrito,
Tengo la pata, tengo el patito,
Siempre me queda mi real y medio.



Con real y medio, (X3)

Compré una chiva, la chiva tuvo un chivito,

Tengo la chiva, tengo el chivito,
Tengo la gata, tengo el gatito,
Tengo la burra, tengo el burrito,
Tengo la pata, tengo el patito,
Siempre me queda mi real y medio.



Con real y medio, (X3)

Compré una lora, la lora tuvo un lorito,

Tengo la lora, tengo el lorito,
Tengo la chiva, tengo el chivito,
Tengo la gata, tengo el gatito,
Tengo la burra, tengo el burrito,
Tengo la pata, tengo el patito,
Siempre me queda mi real y medio.



With a nickel and a half, (X3)

I bought a goat, the goat had a kid,
I have the goat, I have the kid,
I have the cat, I have the kitten,
I have the donkey, I have the foal,
I have the duck, I have the duckling,
I will always have my nickel and a half.



With a nickel and a half, (X3)

I bought a parrot, the parrot had a chick,
I have the parrot, I have the chick,
I have the goat, I have the kid,
I have the cat, I have the kitten,
I have the donkey, I have the foal,
I have the duck, I have the duckling,
I will always have my nickel and a half.



2. El Barquito Chiquitito

Había una vez un barquito chiquitito,
(X2)

Que no sabía, que no sabía, que no
sabía navegar. (X2)

Pasaron un, dos, tres, cuatro, cinco,
seis semanas, (X2)

Y aquel barquito, y aquel barquito, y
aquel barquito navegó. (X2)

Había una vez un barquito chiquitito,
(X2)

Que no sabía, que no sabía, que no
sabía navegar. (X2)

Pasaron un, dos, tres, cuatro, cinco,
seis semanas. (X2)

Y aquel barquito, y aquel barquito, y
aquel barquito navegó. (X2)

2. The Little Boat

There once was a little boat, (X2)
That didn't know, that didn't know,
that didn't know how to sail. (X2)

One, two, three, four, five, six weeks
passed, (X2)

And that little boat, and that little
boat, and that little boat sailed. (X2)

There once was a little boat, (X2)
That didn't know, that didn't know,
that didn't know how to sail. (X2)

One, two, three, four, five, six weeks
passed,

One, two, three, four, five, six weeks
passed.

And that little boat, and that little
boat, and that little boat sailed. (X2)



3. En Coche Va una Niña

iCarabí, carabí!
En coche va una niña, icarabí! (x2)
Hija de un capitán, icarabirurí,
carabirurá! (x2)

iQué hermoso pelo tiene, carabí!
(x2)
¿Quién se lo peinará? iCarabirurí,
carabirurá! (x2)

Lo peinará la reina, icarabí! (x2)
Con mucha suavidad, icarabirurí,
carabirurá! (x2)

Con peñecillos de oro, icarabí! (x2)
Y horquillas de cristal, icarabirurí,
carabirurá! (x2)

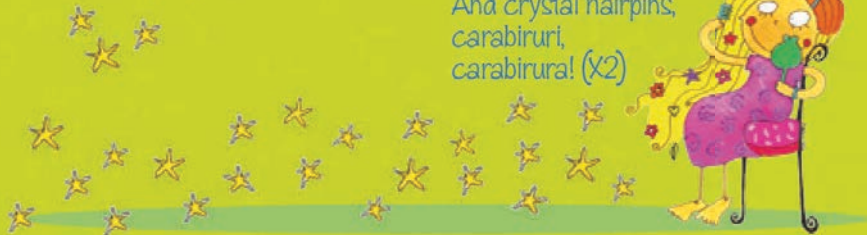
3. A Girl Rides in a Carriage

Carabi, carabi!
A girl rides in a carriage, carabi!
(x2)
The daughter of a captain,
carabiruri, carabirura! (x2)

What beautiful hair she has, carabi!
(x2)
Who will comb it? Carabiruri,
carabirura! (x2)

The queen will comb it, carabi! (x2)
Very gently, carabiruri, carabirura!
(x2)

With little golden combs, carabi!
(x2)
And crystal hairpins,
carabiruri,
carabirura! (x2)



4. La Pájara Pinta

Estaba la pájara pinta,
Sentada en su verde limón,
Con el pico cortaba la rama,
Con la rama cortaba la flor.



¡Ay, Dios!
¿Cuándo veré a mi amor? (x2)

Me arrodillo a los pies de mi
amante,
Me levanto por fiel y constante.
Dame una mano, dame la otra,
Dame un besito que sea de tu boca.

Estaba la pájara pinta,
Sentada en su verde limón,
Con el pico cortaba la rama,
Con la rama cortaba la flor.



¡Ay, Dios!
¿Cuándo veré a mi amor? (x2)



4. The Spotted Bird

There was the spotted bird,
Perched on her lime tree,
With her beak she cut the branch,
With the branch she cut the flower.



Oh Lord!
When will I see my love? (x2)

I kneel at the feet of my love,
I stand up faithful and loyal.
Give me a hand, give me the other,
Give me a kiss from your mouth.



There was the spotted bird,
Perched on her lime tree,
With her beak she cut the branch,
With the branch she cut the flower.

Oh Lord!
When will I see my love? (x2)



Esta es la media vuelta,
Esta es la vuelta entera,
Este pasito adelante,
Este pasito atrás,
Este de algún costado,
Este del otro lado,
¡Entra tú, que me da vergüenza!

This is the half turn,
This is the full turn,
This little step forward,
This little step back,
This one to one side,
This one to the other,
You go in, I am too embarrassed!



5. Los Pollitos Dicen Pío, Pío, Pío

Los pollitos dicen pío, pío, pío,
Cuando tienen hambre,
Cuando tienen frío.

5. The Chicks Say Peep, Peep, Peep

The chicks say peep, peep, peep,
When they are hungry,
When they are cold.

La gallina busca,
El maíz y el trigo,
Les da la comida,
Y les presta abrigo.
(bis)



The hen looks for,
Corn and wheat,
She gives them food,
And keeps them warm.
(bis)



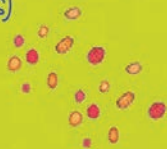
Bajo sus dos alas,
Acurrucaditos,
Duermen los pollitos,
Hasta el otro día.
(bis)



Under her two wings,
All snuggled up,
The chicks sleep,
Until the next day.
(bis)



Los pollitos dicen pío, pío, pío,
Cuando tienen hambre,
Cuando tienen frío.
(bis)



The chicks say peep, peep, peep,
When they are hungry,
When they are cold.
(bis)



6. Materile Rile Ro

Amo a to',
Materile rile ro,
¿Qué quiere usted?
Materile rile ro,
Yo quiero un paje,
Materile rile ro,
Escoja usted,
Materile rile ro.



Yo escojo a Rosa,
Materile rile ro,
¿Qué oficio le pondremos?
Materile rile ro,
Le pondremos cocinera,
Materile rile ro,
Ese oficio no le gusta,
Materile rile ro.

Le pondremos planchadora,
Materile rile ro,
Ese oficio no le gusta,
Materile rile ro,
Le pondremos bordadora,
Materile rile ro,



6. Materile Rile Ro

I love it all,
Materile rile ro,
What do you want?
Materile rile ro,
I want a page,
Materile rile ro,
You choose,
Materile rile ro.



I choose Rosa,
Materile rile ro,
Which profession will we give her?
Materile rile ro,
We will make her a cook,
Materile rile ro,
She does not like that job,
Materile rile ro.

We will make her an ironer,
Materile rile ro,
She does not like that job,
Materile rile ro,
We will make her a seamstress,
Materile rile ro,



Ese oficio no le gusta,
Materile rile ro,
Le pondremos reina hermosa,
Materile rile ro,
Ese oficio si le gusta,
Materile rile ro.

Amo a to',
Materile rile ro. (x2)



7. Naranja Dulce

Naranja dulce,
Limón partido,
Dame un abrazo,
Que yo te pido.

Si fueran falsos,
Mis juramentos,
En otros tiempos,
Se olvidarán.



She does not like that job,
Materile rile ro,
We will make her a beautiful queen,
Materile rile ro,
She does like that job,
Materile rile ro.

I love it all,
Materile rile ro. (x2)

7. Sweet Orange

Sweet orange,
Sliced lemon,
Give me a hug,
I ask of you.

If they were false,
My oaths,
In other times,
They will be forgotten.



Toca la marcha,
Mi pecho llora,
Adiós señora,
Yo ya me voy,
A mi casita,
De sololoy,
A comer tacos,
Y no les doy. (X2)



8. Pican, Pican las Goticas

Pican, pican las goticas,
Sobre mi tejado,
Y dibujan caminitos de color
plateado,
Ya lloviendo está, (X2)
Rin, rin, rin, rin,
Ya lloviendo está.

A march plays,
My heart cries,
Goodbye lady,
I am leaving now,
To my house,
Of porcelain,
To eat tacos,
And I will not share them. (X2)



8. The Rain Drops Fall, Fall

The rain drops fall, fall,
On my roof,
And they draw silvery paths,
It is already raining, (X2)
Rin, rin, rin, rin,
It is already raining.



¡Qué llueva, qué llueva!
La vieja está en la cueva,
Los pajaritos cantan,
La luna se levanta,
¡Qué sí, qué no,
Qué caiga un chaparrón!
(bis)



Let it rain, let it rain!
The old woman is in the cave,
The birdies are singing,
The moon is rising,
Maybe, maybe not,
Let it pour!
(bis)



9. El Puente de Aviñón

Hacen así las lavanderas,
Hacen así las cocineras,
Hacen así las costureras,
Así...

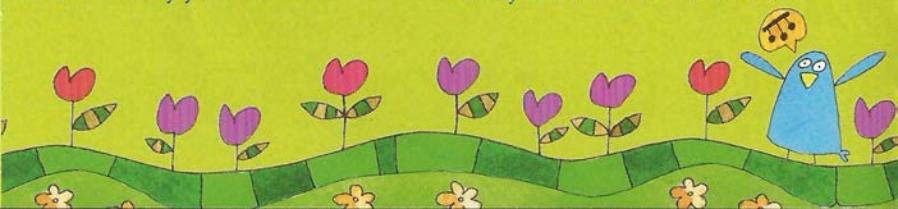
Sobre el puente de Aviñón,
Todos bailan, todos bailan.
Sobre el puente de Aviñón,
Todos bailan y yo también.



9. The Avignon Bridge

The washers go like this,
The cooks go like this,
The seamstresses go like this,
Like this...

On the Avignon bridge,
Everyone dances, everyone dances.
On the Avignon bridge,
Everyone dances, and I do too.



Hacen así,
Así las bailarinas,
Hacen así,
Así me gusta a mí.



Sobre el puente de Aviñón...
Hacen así las cocineras,
Hacen así las costureras,
Así....

Sobre el puente de Aviñón...

Hacen así,
Así los zapateros,
Hacen así,
Así me gusta a mí.



Sobre el puente de Aviñón...

They go like this,
The dancers go like this,
They go like this,
That is how I like it.



On the Avignon bridge...
The cooks go like this,
The seamstresses go like this,
Like this...

On the Avignon bridge...

They go like this,
The shoemakers like this,
They go like this,
That is how I like it.

On the Avignon bridge...



10. De Colores

De colores,
De colores, se visten los campos en
la primavera.

De colores,
De colores, son los pajaritos que
vienen de afuera.

De colores,
De colores, es el arco iris que
vemos lucir.

Y por eso los grandes amores,
De muchos colores me gustan a mí.
Y por eso los grandes amores,
De muchos colores me gustan a mí.
(bis)

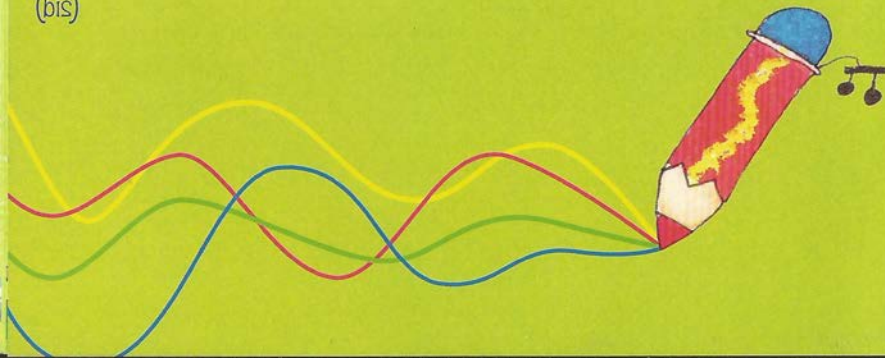
10. In Colors

In colors,
In colors, the fields dress in the
spring.

In colors,
In colors, are the little birds that fly in
from outside.

In colors,
In colors, is the rainbow that shines.

And that is why I love,
The great lovers of many colors.
And that is why I love,
The great lovers of many colors.
(bis)



11. Al Pasar la Barca

Al pasar la barca,
Me dijo el barquero,
Las niñas bonitas,
No pagan dinero.

Yo no soy bonita,
Ni lo quiero ser;
Yo pago dinero como otra mujer.

Al volver la barca,
Me volvió a decir;
Las niñas bonitas,
No pagan aquí.

Al pasar la barca,
Me dijo el barquero,
Las niñas bonitas,
No pagan dinero.

Yo no soy bonita,
Ni lo quiero ser.
Arriba la barca: uno, dos y tres,
Uno, dos y tres. (X2)



11. As the Boat Sailed

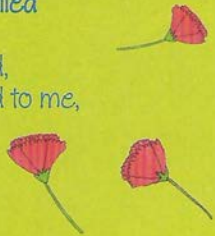
As the boat sailed,
The boatman said to me,
Pretty girls,
Go for free.

I'm not pretty,
Nor do I want to be,
I pay like any other woman.

When the ship returned,
He said to me again,
Pretty girls,
Go for free.

As the boat sailed,
The boatman said to me,
Pretty girls,
Go for free.

I'm not pretty,
Nor do I want to be.
Up goes the boat: one, two and
three,
One, two and three. (X2)



12. Cucú Cantaba la Rana

Cucú...

Cucú, cucú, cantaba la rana,
Cucú, cucú, debajo del agua,
Cucú, cucú, pasó un caballero,
Cucú, cucú, de capa y sombrero,
Cucú, cucú, pasó una señora,
Cucú, cucú, con traje de cola.

Cucú...

Cucú, cucú, cantaba la rana,
Cucú, cucú, debajo del agua,
Cucú, cucú, pasó un marinero,
Cucú, cucú, vendiendo floreros,
Cucú, cucú, pidióle un ramito,
Cucú, cucú, y no se lo dieron,
Cucú, cucú, se puso a llorar.

Cucú, cucú, cantaba la rana,
Cucú, cucú, debajo del agua,
Cucú, cucú, pasó un caballero,
Cucú, cucú, de capa y sombrero,
Cucú, cucú, pasó una señora,
Cucú, cucú, con traje de cola,
Cucú, cucú, pasó un marinero,

12. Cucu Sang the Frog

Cucu...

Cucu, cucu, sang the frog,
Cucu, cucu, under the water,
Cucu, cucu, a gentleman passed,
Cucu, cucu, with a coat and hat,
Cucu, cucu, a lady passed,
Cucu, cucu, with a dress with a
train.

Cucu...

Cucu, cucu, sang the frog,
Cucu, cucu, under the water,
Cucu, cucu, a sailor passed,
Cucu, cucu, selling vases,
Cucu, cucu, he asked him for a little
bouquet,
Cucu, cucu, and he did not get it,
Cucu, cucu, he began to cry.



Cucú, cucú, vendiendo floreros,
Cucú, cucú, pidió un ramito,
Cucú, cucú, y no se lo dieron,
Cucú, cucú, se puso a llorar.
Cucú...



Cucu, cucu, sang the frog,
Cucu, cucu, under the water,
Cucu, cucu, a gentleman passed,
Cucu, cucu, with a coat and hat,
Cucu, cucu, a lady passed,
Cucu, cucu, with a dress with a
train,
Cucu, cucu, a sailor passed,
Cucu, cucu, selling vases,
Cucu, cucu, he asked him for a little
bouquet,
Cucu, cucu, and he did not get it,
Cucu, cucu, he began to cry.
Cucu...



13. Aserrín, Aserrán

Aserrín, aserrán,
Los maderos de San Juan,
Piden pan,

13. Aserrin, Aserran

Aserrin, aserran,
The sawdust from San Juan,
They ask for bread,

No les dan,
Piden queso,
Les dan hueso.
(bis)

Aserrín, aserrán,
Los maderos de San Juan,
Piden pan,
No les dan,
Piden queso,
Les dan hueso,
Piden vino,
Si les dan,
Se marean y se van.



They get none,
They ask for cheese,
They get a bone.
(bis)

Aserrin, aserran,
The sawdust from San Juan,
They ask for bread,
They get none,
They ask for cheese,
They get a bone,
They ask for wine,
If they get it,
They get dizzy and they leave.



14: Chumba

Dicen que Santa Teresa,
Cura los enamorados,
Santa Teresa es muy buena,
Pero a mí no me ha curado.
(bis)



14: Chumba

They say Santa Teresa,
Cures lovers,
Santa Teresa is very good,
But I have not been cured.
(bis)



¡Ay, chumba, caraca chumba!
¡Ay, chumba y olé!
¡Ay, chumba, caraca chumba!
¡Qué bonita que es usted!

¡Ay, chumba, caraca chumba!
¡Ay, chumba, me enamoré!
¡Ay, chumba, caraca chumba!
¡Qué bonita que es usted!



15. A la Nanita Nana

A la nanita nana, nanita nana, nanita,
Mi niño tiene sueño, bendito sea,
bendito sea.
(bis)

Fuentecilla que corre clara y sonora,
Ruisenior que en la selva cantando
llora,
Calla mientras la cuna se balancea.
A la nanita nana, nanita.

Oh chumba, caraca chumba!
Oh chumba and ole!
Oh chumba, caraca chumba!
How beautiful you are!

Oh chumba, caraca chumba!
Oh chumba, I fell in love!
Oh chumba, caraca chumba!
How beautiful you are!



15. Let's Sing a Lullaby

Let's sing a lullaby, let's sing a lullaby,
My boy is sleepy, bless him, bless
him.
(bis)

Little spring that runs clear and
loud,
Nightingale that cries in the forest,
Hush, while the cradle rocks.
Let's sing a little lullaby.



16. Un Elefante

Un elefante se balanceaba
Sobre la tela de una araña.
Como veía que resistía
Fue a llamar a otro elefante.

Dos elefantes se balanceaban
Sobre la tela de una araña.
Como veían que resistía
Fueron a llamar a otro elefante.

Tres elefantes...
Cuatro elefantes...
Cinco elefantes...
Seis elefantes...
Siete elefantes...
Ocho elefantes...
Nueve elefantes...

Diez elefantes se balanceaban
Sobre la tela de una araña.
Como veían que no resistiría
No vino ni un elefante más.



5

6

7

8

9

16. An Elephant

An elephant balanced
On a spider web.
As he saw that it held him
He called out to another elephant.

Two elephants balanced
On a spider web.
As they saw that it held them
They called for another elephant.

Three elephants...
Four elephants...
Five elephants...
Six elephants...
Seven elephants...
Eight elephants...
Nine elephants...

Ten elephants balanced
On a spider web.
As they saw it wouldn't hold them
No other elephants came.



Imagino

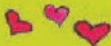
Uno a uno, dos a dos, tres a tres,
Voy cambiando el mundo de a uno
a la vez.



Uno y uno, dos más dos, tres más
tres,
Voy sumando alegrías y fe.



Imagino que hay un ángel que toma
mi mano
y me abraza los pies,
Imagino que ese ángel que cuida
mis niños,
Me cuida también.



Uno a uno, dos a dos, tres a tres,
Voy cambiando mi vida un día a la
vez.



I Imagine



One by one, two by two, three by
three,
I'm changing the world one at a
time.

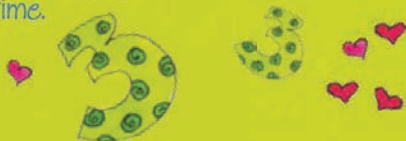
One and one, two plus two, three
plus three,
I'm adding joy and faith.



I imagine there is an angel who
takes my hand
and hugs my feet,
I imagine that this angel who
watches
over my children,
Watches over me too.



One by one, two by two, three by
three,
I'm changing my life one day at a
time.



Uno y uno, dos más dos, tres más tres,
Voy cambiando tristezas por fe.



Imagino que hay un ángel que toma
mi mano
y me abraza los pies,
Imagino que ese ángel que cuida
mis niños,
Me cuida también.



Imagino que si aprendo
a leerle a mis niños un cuento,
Palabra a palabra, principio a final,
Imagino que es posible que un día
sus sueños,
Se hagan realidad.

Uno a uno, dos a dos, tres a tres.
(x3)

One and one, two plus two, three plus three,
I'm trading sorrows for faith.



I imagine there is an angel who
takes my hand
and hugs my feet,
I imagine that this angel who
watches
over my children,
watches over me too.



I imagine that if I learn to read my
children a story,
Word by word, beginning to end,
I imagine that it is possible that one day
their dreams, become reality.

One by one, two by two three by three.
(x3)



Art and illustrations by Daniela Violi

Design layout by Georges Moanack

Translations by Karla Reyes, Anna Santos, Helene Santos and Lucinio Santos

Special Thanks to Marta Gómez and the Global Language Project Team

Visit us:
www.globallanguageproject.org/music

Listen, learn and enjoy!



Marta Gómez & Friends Present:

Coloreando

Spanish and English Songbook

1. Con Real y Medio - With a Nickel and a Half
2. El Barquito Chiquitito - The Little Boat
3. En Coche Va una Niña - A Girl Rides in a Carriage
4. La Pájara Pinta - The Spotted Bird
5. Los Pollitos Dicen Pío, Pío, Pío - The Chicks Say Peep, Peep, Peep
6. Materile Rile Ro - Materile Rile Ro
7. Naranja Dulce - Sweet Orange
8. Pican, Pican las Goticas - The Rain Drops Fall, Fall
9. El Puente de Avinón - The Avignon Bridge
10. De Colores - In Colors
11. Al Pasar la Barca - As the Boat Sailed
12. Cucú Cantaba la Rana - Cucu Sang the Frog
13. Aserrín, Aserrán - Aserrin, Aserran
14. Chumba - Chumba
15. A la Nanita Nana - Let's Sing a Lullaby
16. Un Elefante - An Elephant

Bonus Track: Imagino - I Imagine by Marta Gómez



Global
Language Project

A portion of the proceeds from the sale of this CD will be donated to Global Language Project.



For more information on these songs and some fun educational tools, please visit

globallanguageproject.org/music

Listen, learn and enjoy!

Copyright 2013 GLP Music © ©